

贵州民族
文化文库

古籍

贾 Jax

杨文瑞 / 搜集 整理 译注
贵州省民族古籍整理办公室 / 编

贵州民族出版社



THE JAX
THE JAX



贵州民族
文化文库



◇ 贵州民族古籍丛书

贾 Jax

杨文瑞 / 搜集 整理 译注
贵州省民族古籍整理办公室 / 编

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

贾:苗文、汉文/杨文瑞搜集 整理 译注. 贵州省民族古籍整理办公室编. 贵阳:贵州民族出版社,2012.8
ISBN 978-7-5412-1978-8

I. ①贾… II. ①杨… ②贵… III. ①说唱文学-作品集-贵州省-苗语、汉语 IV. ①I239.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 176205 号

书 名	贾
搜集整理译注	杨文瑞
编 者	贵州省民族古籍整理办公室
出版发行	贵州民族出版社
地址邮编	贵阳市中华北路 289 号 550001
印 刷	贵阳海印印刷有限公司
经 销	新华书店
开 本	787mm × 1092mm 1/16
字 数	550 千字
印 张	32.25
版 次	2012 年 12 月第 1 版
印 次	2012 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5412-1978-8
定 价	48.00 元

“十二五”贵州省民族古籍抢救推进计划

贵州民族古籍丛书编委会

顾 问：刘晓凯 蒙启良

主 任：吴 军

副主任：刘 晖

成 员：徐 飞 吴建民 左朝刚 陈新宇

主 编：罗世荣

副主编：龙小金 梁学凡

编 辑：付贵云 敖 翔 梁 亮

序

今旦

Jax(贾)是以苗语中部方言创作、流传于黔东南部分地区、以对偶为其特点、不强调押调(或押韵)、每句字数(音节)不限,但讲究节奏的一种民间文学体裁,也指以这种体裁创作的作品。这很像汉族文学中的《诗经》和《楚辞》。诗是一种体裁,也是《诗经》的本名,集305篇而成。楚辞也是一种文学体裁,或以屈原的《离骚》为代表,称骚体,集楚和汉代的17篇作品而成。Jax有多少篇?仅王凤刚记录整理译注的《苗族贾理》(贵州人民出版社,2009年11月)就收入了69篇,约19000行。再加上本书及吴德坤、吴德杰记录整理译注的《苗族理辞》(贵州民族出版社,2002年10月),吴培华、杨文瑞、潘定华记录整理译注的《贾》(大众文艺出版社,2009年12月),《苗族古歌古词》(黄平、施秉、镇远三县民族事务委员会内部印刷,1988年11月)中的Jax,文经贵主编《苗族理词》(麻江县民族事务委员会内部印刷,1990年)等同名作品集中内容不同的篇章,至少也有100多篇,至于还散于民间没有搜集到和虽已搜集到但没有公开的尚不知有多少,足见Jax的数量之大!

Jax的词汇意义是什么呢?以苗语释为Lil,这是同义互释。以现代汉语可简释为“理”、“道理”,但还应包含古代汉语“道”和“礼”的部分内容。《辞海》释“道”的几个义项中有:指法则、规律;宇宙万物的本原、本体;一定的人生观、世界观、政治主张或思想体系等。《汉语大词典》释“礼”有:敬神,谓事神致福;社会生活中由风俗习惯而形成的行为准则、道德规范和各种礼节等几个义项。把这些综合起来正与Jax的内容相吻合。其实,从语言学的角度看,Lil与“理”、“礼”,语音对应整齐,语义又相近,应该是关系词。把它们的意义弄清楚之后,也就可以理解苗族古人为什么会把开天辟地、万物诞生、婚姻习俗、祖先迁徙、说理断案、驱鬼祈神直至水獭吃鱼之类的细端末节统统纳入“贾”中的道理了。

综合“贾”的各种资料分析可以把它的内容概括为三个方面:人事、物事、巫师。人事指人类社会(主要是苗族)的历史文化现象,物事指天地万物发生发展的自然规律(法则),巫事指鬼神以及有关的祈禳活动。这三者间不是明如火火,截然分开,而是有一定的联系。特别是人事与其他二者的联系,如天文历法

与人的农业生产活动有关,鬼神又是人的宗教意识的反映。三者中的人事方面的内容最为丰富,为我们描绘了一幅社会历史发展的图画——从血缘婚、原始游群的群婚到一夫一妻制的形成,从采集、狩猎到农耕经济的过渡,从女权的衰亡到男权的兴起,等等。难能可贵的是,其中所反映的民族团结、人人平等思想。追根溯源,各民族都是一母所生,纵有矛盾也只是兄弟阋墙。苗族在历史上受尽压迫,但在洋洋数万行的“贾”中并未见一句复仇雪恨的话语。人生来就是平等的,区别在于智力的高低,能力的大小。央是智力的化身,王是能者的代表(Dad sux niangb dail Vangb, Dad bub niangb dail wangx.)。应该说明的是,在苗族的传统中,王者并非是高高在上、昏庸残暴的统治者,而是群众中的一员,只因有超常的能力而为群众所拥戴。在苗族传说中,成为 wangx(王)的 Wangx Chab Xes(阿秀王)、Wangx Deb Gheb(笃哥王)便是这样的人。世上也有富人和穷人,但富人也不是养尊处优,靠剥削穷人来过奢靡的生活,他们也得劳动,只是在劳动上与穷人稍有不同罢了。即“Dail dlas qab khangd bangb, Dail dlas hsait khangd los; Dail hxat qab ghab bel, Dail hxat qab ghab wik.”(“富人创崩处,富人砌塌方;穷人刨茨根,穷人挖灌木。”)这不是阶级调和,更不是美化帝王,而是如实反映了苗族的社会现实:阶级分化不明显,富人还没有形成强有力的统治阶级,因而也没有脱离劳动的最高统治者。

须要着重指出的是,法律和道德是“贾”非常重要的组成部分,也是人们所称道的。但它不是条例,更不是法典,而是典型案例汇编,每一个案例就是一个故事。其中既有婚姻、财产等方面的民事纠纷,也有盗窃、人命等方面的刑事案件。Wangx Hnaib Yus Hlat(《日月兴衅》)所述绝色美女 Niangx Eb Seil(仰阿莎)与日月之间发生的故事便是流传千古、妇孺皆知的婚姻纠纷,而 Hfud Dod Xenx haib Deik Bangx Mil《多欣姐和榜密姑》则是因为家庭暴力致妻丧命的惨案。这些都做出了适当的处罚。有的案件属于道德范畴的则教育一下了事。如 Vob Liob haib Wangs Dliangt(《乌略和汪向》),汪向自顾自地大嚼大吞,主人烦了把饭菜移开,他去抢夺而发生纠纷请理老评断。他说:“Hangd baib jef hangd nongx.”(“你愿请我愿吃。”)理老只说了一句话:“Jul dliangl jef nongx hlieb, Dliab vangl nongt nongx liangb.”(“出力才大吃,串门尝一尝。”)问题就解决了。这许多的案例,有的案情相似,有的截然不同。同是命案,处罚也不一定相同,有的以命相抵,有的以钱财偿命。上述 Hfud Dod Xenx haib Deik Bangx Mil《多欣姐和榜密姑》一案便是卖了田土来赔偿的。它们都是后来量刑和判决的依据和参考,是有典可考、有据可依,深为当事人所诚服。

在物事方面,从开天辟地、创造日月到洪水泛滥、天文历法等无不涉及。那些归入案例中的老虎吃猪、水獭吃鱼、黄鼠狼吃耗子等,都是自然法则,只是做

了艺术处理罢了。没有这个食物链,许多生物都无法生存和发展。古人对自然现象的认识,有的未必符合科学(如日食、月食的成因等),但那时认为是真理。自然法则是铁定的,人类只能顺应而不能改变。如在 *Ghab Dongd Ngal*(《说时令》)中所述的农时,一旦违反就必然遭受损失。当初,人们看到枇杷树开花,以为春天到了便下种,结果种子烂了,又得重来。这是自然的惩罚,是从失败中得来的教训。

苗族是一个尚巫的民族,巫文化十分丰富,可能与楚巫有源和流的关系。这是苗族宗教信仰的一个主要内容。作为苗族文化典籍的“贾”,必然有所反映。其中最重要的是有关祖先崇拜的祭祀活动——“吃鼓藏”和驱鬼敬神的各种“理辞”。严格来说,有的应为“巫辞”,但在民间从来多称为“贾”,也有其道理。因为形式都是“贾”体,内容不全是“鬼话”,相反还有重要的历史文化内涵。如 *Hveb Jax*(《理辞》)中的 *Nas Ghet Jangs Qeb Jax*(《给姜公驱贾鬼》,文经贵、唐才富编译,麻江县民族事务委员会内部印刷)一篇共 700 余行,内容是把住在沅江下游箱子岩的九个“贾鬼”请到麻江的姜公(*Ghet Jangs*)家里来享受祭品,驱灾除病。其来路是溯沅江而上,经过沅陵、辰溪、洪江等地进入清水江后,再溯江到达目的地。其中出现的地名就有 50 多个。事鬼如事人。这为研究者提供了一个重要的信息:曾经有一部分苗族溯沅江而上进入黔东南定居。

综上可见,“贾”是苗族法律、宗教、哲学、历史、科学的汇编,堪称苗族历史文化的百科全书,被苗族视为与汉族的文字及文字记录的历史文化典籍同等重要。*Daib Diel ax niox dud*, *Daib Hmub ax niox jax*. (汉族离不开文字,苗族离不开贾。)传说,当初仓颉造字,“天雨粟,鬼夜哭”,而“贾”从天上下来的时候,天黑地暗,大山高岭不能承受,也是惊天地泣鬼神的大事。*Dlaib jul pit waix*, / *Niel jul pit fangb*. / *Ghab vangx dangb ax dinx*, / *Ghab bil mangs ax dot*. (黑了半边天,暗了半片地。山岭承不起,山坡顶不住。)它的社会功用是:*Mongl ded maix hsangb hseid*, / *Mongl hleik maix bat diangs*. / *Ax bub maib jax job*, / *Ax sux liek yangs hvot*. (去解人们千种争讼,去断人们百件纠纷。不知者以贾教,不会者照样描。)来源于贾,现今广泛流传的许多格言谚语,仍是人们为人处世的座右铭。如 *Mais sux daib nangl lal*, / *Bad ngas daib nongs xangd*. (母巧儿穿暖,父勤子不饥。) *Ait deix jef niangb lul*, / *Ait dins jef dad fangb*. (公平正义才长寿,稳重求实能安邦。)足见它的生命力之强大。

“贾”以特有的文学形式承载庞杂而又精深的内容。语言优美生动,讲究格律,故事性强,便于记忆。这是它千百年来长盛不衰的重要原因。试看 *Diangs Xed haib Diangs Bat*(《虎和猪》),短短 40 行,以虎和猪的对话为主,用幽默生动而又精炼的语言,塑造了一个霸道的以强凌弱的丑恶形象:*Laib lot ob xangb*

ghangx, had hmid ob jox nif. Hfaid mongl waix mes waix, hfaid mongl dab hnint dab. (“一张嘴两个下巴,一口牙两根舌头。向上翻能遮住天,往下翻可支撑地。”)它编造了一个弥天大谎:你刨吃了我父亲的尸骨,我因为你受苦受穷,所以我要吃你。真是欲加之罪,何患无辞!这是一首绝妙的寓言诗。

文瑞同志1956年毕业于贵州民族学院民族语文班(大专),因成绩优异留校任教。我们曾经有过愉快的合作共事岁月,后来的那场暴风雨使我们天各一方,20多年间生死两茫茫。1980年代初,有一次出差黔东南,在凯里和麻江下司之间,我在车上看见他手提录音机,肩背旅行包,在马路边招手搭车。见面后才知道,他那是下乡搜集民间文学资料回来。几十年里他不辞辛劳地工作着,搜集了以“贾”为主的各种资料数万言,为保护和抢救苗族文化遗产作出了贡献。本书只是其中的一部分。我记得在我和勇沙编的《苗族诗词选》(苗文版,贵州民族出版社)中,就有他的一篇《审判野猪》,很有学术价值,但本书没有选入。我将本书与其他同名的作品对比看了看,虽然流传于同一区域,有的篇目标题和内容相同或相近,因出自不同的贾师,情节和语言都各有特色,是做比较研究的可贵资料。文瑞同志有比较坚实的专业基础,也有多年的实践经验,在记录、整理、翻译上可谓胜任愉快。但是,由于“贾”的内容既博且深,很难理解,又有不少非口语和方言词汇,转写成标准音时也难免有误,有的问题也不是我们这一代人能解决的。我衷心希望今后能有更多的仁人志士来关注这一宝贵的文化遗产,深入研究,取其精华继续为苗族的社会文明建设服务。

是为序。

写在前面的话

苗族是我国多民族大家庭中的一员,同其他民族一道,为创建伟大祖国的灿烂文化做出了自己的贡献。

由于历史的原因和自身的历史条件,苗族散居在我国的贵州、湖南、湖北、四川、重庆、云南、广西、海南等省市。而贵州的黔东南苗族侗族自治州又是苗族人口比较集中的地方。苗族优秀的传统文化“贾”在黔东南苗族人民中普遍传承。由于苗族没有自己的文字,发现贾的发祥地和传承历史,都不能如愿以偿。

那么,什么叫贾呢?如果简单说:“贾就是贾,贾就是理。”这是不能说服人的。在采访过程中,我们经常听到这样一些中肯的言论:“Mongs hnangd nenx hmat dol hseid nend ax bus jax gid.”(“你听他说的那些话不归贾路。”)“Nenx gol diux hxak nend vut hveb lins niox hul, dol hseid nend ax bus jax gongl.”(“他唱的那首歌,虽然歌声很好听,但歌词不符合贾路。”)“Nongx gad nongx gad nax, vud hseid vud hseid jax, hseid lil tob hvib naix.”(“吃饭吃大米,讲话讲道理,说理要服人。”)我们把这些话同汉语的“他说得头头是道”,“他人很年轻,说话很有道理”,“得道多助,失道寡助”相比较,真是异曲同工。什么叫贾自然就明白了。贾就是理、道理、道德。非贾莫言,非贾莫听,非贾莫动,非贾莫唱,在苗族社会里是家喻户晓,妇孺皆知的。且看下面这样一件小小的事儿。一个刚学吃饭的孩子,把饭洒满一地,当母亲的会立刻捡起来往嘴里塞,或放进马桶,并会呵斥道:“好好地吃哩!饭洒了,一会儿雷公要来劈脑袋的啊!你看爷爷在那里笑你了,不想你了。”如果再洒,母亲又会说:“饭洒太多了,太可惜了。不会吃,拿给妈妈来喂。”爷爷哈哈大笑,妯娌争相赞道:“她人懂道理,也会做,才做成那样子。”一派乐滋滋、尊老爱幼的气氛,誉满一房人一个村。这真是 ghab daib det dlongs gal, ghab daib naix fangb yut(山坳细矮木,僻壤小百姓)的坚贞品德的意义所在。懂得贾语一百句,不会做贾,也能律己正人。那种认为必须说出像骈文一样对仗工整的五言句、七言句才算是懂贾的人,是不全面的,或者说是误解。由传承骈文辞藻诠释出来的讲道德有礼貌的言论和行动,我们可以称他是 hseib jax hseib lil(贾言理语),naix jax naix lil(懂贾理的人)。在采访

过程中,我们还了解到一些以贾治邦的史实。民国初年,舟溪乡甘超村有一位著名的贾师,名叫吴建翁,苗族民间发生纠纷,经当地政府判决后,双方都不服,就互相扯到他那里去讨个公道。因此甘超村变成了乡政府的“法院”,吴公成了名符其实的“法院院长及律师”。民国30年(1941),舟溪乡政府戴星伍执政期间,额外聘请甘超村的贾师吴涤里坐镇乡政府,专事评判苗族民间是非曲直,贾发挥了当时国家法律不能发挥的作用。

苗族社会稳定,人民团结,尊老爱幼,勤劳勇敢,淳朴善良,热情好客,能歌善舞。我们从贾中可以找到其母体。用现代的话来讲,贾是苗族历代先辈用以指导后嗣进行精神文明和物质文明建设的道德经,是朴素的唯物史观,哲理性强,因此被现代许多专家学者誉为“苗族哲学思想史”,是不为过的。

在我国历史上,苗族受压迫的时间最长,受痛苦的程度最深,被迫迁徙的路程最远,分布的地域最广。可是在洋洋数万言的贾语中,我们找不出一句反映这些痛苦历史的过程,或反抗压迫的如火如荼的战争场面,也找不出古代或近代的一句汉语或汉语词汇,没有发现苗汉文化互相渗透的情节。那真是我行我素,唯我独尊。贾对自己民族过去的痛苦历史是 *bex laib nend mongl, vux laib hangd lal* (不耿耿于怀,要站得高看得远),以服务于自己民族的生产劳动和生活活动,期望子孙万代兴旺发达,物阜民丰,助人为乐,诲人不倦。贾想象力丰富,取材广泛;大千世界,天文地理,金木水火土,为我所用者一律赋予人格化;遣词造句,精炼准确,对仗工整,华而不疵;贴近生产,贴近生活,贴近感情;不受五言句、七言句的限制,不押调,不押韵,以骈体文采著称,独树一帜;读起来朗朗上口,新鲜活跃,亲切动人;声韵协调和谐,深受广大人民群众欢迎。因此,被专家学者誉为“苗族诸文学中的精品”,世代传诵不衰。

这部《贾》是苗族的宝贵财富,优秀的传统文化遗产。第一,它是省级立项的“第一批国家级非物质文化遗产保护项目”。第二,它是汇集本地区最有声望的贾师杨里讲、杨里衣、潘高年、潘森茂等的口传资料,经整合优化而成的巨著,质量较高。第三,它通过了贵州省黔东南苗族侗族自治州民族事务委员会1990年4月24~29日在凯里召开的审稿会,参加审稿会的有省、州级单位的苗族专家学者16人。第四,它是按照现行苗文方案(草案)书写的比较规范的苗汉文对照译本。因此,在全国范围内,本《贾》的产生是第一性的。特别令人惊讶的是,唯独本《贾》有苗族侗族先民共同开发榕江县平永地区,并立誓有“江山共同开,平分山砍柴;互换母牛养,村邻互开亲”的记载。这将为谱写苗族侗族先民迁徙史和共同携手创建黔东南增添新的篇章。

搜集整理贾的工作刚刚起步,人员少,重点工作仅局限于凯里市范围内,还没有铺开。因此,我们深感本《贾》未能容纳黔东南其他各县贾的内容而内疚。

我们寄希望于黔东南其他各县有关部门,积极组织力量进行抢救,为弘扬贾文化作出新的贡献。

1991 年 10 月于凯里

目 录

写在前面的话	(1)
--------------	-----

QEND JAX / 引言

Dib Gux / 说古	(1)
--------------------	-----

YONGB GUX / 谱贾

Ghab Dongd Ngai / 说时令	(5)
Ab Hsangd haib Ab Vangs / 阿尚和阿姜	(11)
Ghox Nangl Niul haib Dlik Bil Bangs / 果南略和力毕棒	(23)

JAX EB NGAL LIL BIL JIT / 贾理溯源

Ghet Ghab Xus haib Wuk Ghab Liangs / 嘎修公和嘎亮婆	(38)
--	------

GUX NANGL HNIUB / 典故

Diangs Dlad haib Diangs Ngix / 狗和兽	(199)
Diangs Xed haib Diangs Bat / 虎和猪	(215)
Wangx Hnaib haib Yus Hlat / 日月兴衅	(218)
Diangs Dliangk haib Diangs Gheib / 野猫和鸡	(264)
Diangs Baif haib Diangs Nangl / 猫和鼠	(267)
Diangs Hxab haib Diangs Nail / 獭和鱼	(269)
Gangb Gux haib Gangb Nend / 蚱蜢和毛虫	(283)
Ghangd Hxed haib Nangb Eb / 青蛙和水蛇	(287)
Nios Jongb haib Nios Vus / 曲蟾和土狗	(291)

Dlieb Liax haib Nangl Zol / 黄鼬和鼯鼠	(294)
Dlas Pab haib Dlas Yud / 沙帕和沙友	(297)
Gangb Xib haib Zend Vax / 马蜂和梨果	(300)
Dlas Mil haib Dlas Tiongk / 沙密和沙彤	(302)
Jit Vangx Diongx haib Lol Hab Nis / 计养冬和洛哈尼	(306)
Nix Dlub haib Jid Nail / 尼勾和吉内	(325)
Ghet Hsongd Liongx haib Ghet Hsongd Fangd / 松陇公和松方公	(330)
Baix mend haib Wak Qak / 班门和万恰	(340)
Hxongb Jongl haib Wil Jit / 匈炯和字计	(353)
Bad Ghet Liangl haib Daib Ghet Jent / 谅公和俊儿	(359)
Bangx Heib haib Dlas Mut / 榜姁和沙茂	(371)
Pik Nex Deb / 脑道女	(394)
Mait Dox Dob / 嫚朵多	(400)
Gangb Job haib Qok Dais / 冈交和曲代	(427)
Ghob Dib haib Qangk Dos / 革笛和祥多	(434)
Ghet Gud haib Ghet Fangs / 顾公和方公	(438)
Hfud Dod Xenx haib Deik Bangx Mil / 多欣姐和榜密姑	(471)
Hfud Dod Kob haib Hfud Deik Ninl / 科妹和宁姑	(480)
Vob Liol haib Wangs Dliangt / 娥略和汪向	(492)
Eb Niel haib Dlik / 浑水和蝌蚪	(495)

附录:

本《贾》口传身授者简介	(497)
黔东南方言苗文方案(草案)	(499)

后记	(502)
----------	-------

QEND JAX 引言

Dib Gux

说古

Seix dangf^① gheix xid haib?

同 一样 什么 呀

Seix dangf yus waix^② haib,

同 一样 夫 天 呀

Seix dangf yus dab^③ haib,

同 一样 夫 地 呀

Seix dangf bib daib dol,

同 一样 我们 孩子 远处

Seix zeis^④ bib naix not.

大家 一样 我们 人 众

Bib hvib dios hseid dad,

我们 心 是 话 长

Bib hnid dios set hlieb.

我们 意 是 事情 大

爱贾的有哪些呀?

爱贾的有天师呀,

爱贾的有地师呀,

还有远方的朋友,

大家都是一样爱。

我们喜欢长贾词,

我们喜欢大理论。

① seix dangf: 为 xit seix xit dangf (大家一样) 的简称, 指热爱贾的志同道合者。

② yus waix: 对最懂贾的年长者的尊称, 可译为“天师、贾师祖”等。另, 苗族家庭中的长者都被儿孙称为 ghet waix (忌带乳名)。

③ yus dab: 与 yus waix 对仗, 同样是对懂贾的年纪较小的贾师的尊称, 可译为“地师、贾师傅”等。

④ seix zeis: 泛指大家一样都是爱贾的人。

Nongt ed jax Ghab Liangx,^①

须 要 贾 嘎 良

定要学好嘎良贾，

Nongt ed lil Ghab Deit.

须 要 理 嘎 兑

必须懂得嘎兑理。

Ax sux yus waix job,

不 会 夫 天 教

不会就请师祖教，

Ax sux yus dab hot.

不 会 夫 地 说

不懂就请师爷引。

Baib qub niangl jangx dud,

给 肚 薄 成 书

贾进肚腹成经典，

Baib mais vas jangx jub.

给 眼睛 尖 成 针

理入眼睛胜尖针。

Sos jax ax sos hsab,

诵 贾 不 诵 空

诵贾不能空空诵，

Sos lil ax sos lial.

吟 理 不 吟 空白

吟理不可白白吟。

Niox dab niox jef sos,

祭 地 下 了 才 吟

祈理完毕才吟诵，

Jut mait niox jef sos.

祈 祷 了 才 诵

祭祀归一方诵吟。^②

Eb dab gix jef hfed,

水 沾 芦 笙 才 吹

沾水吹笙才响亮^③，

Jud diot niel jef dib.

酒 洒 鼓 才 敲

酹酒祭鼓敲才昂^④。

① Ghab Liangx(嘎良)和 Ghab Deit(嘎兑):相当于汉语神话中的天官,意思是说贾非常重要,但都远远存在天官中,必须下决心才能学到手。

② 祈理完毕才吟诵,祭祀归一方诵吟:传授贾之前,要由贾师主持仪式,敬祭祖师后,才能传授。祭品有香、纸钱、白酒、母鸭等,费用由学员承担。

③ 沾水吹笙才响亮:吹芦笙时手指头要沾口水,按住笙眼才不漏气,气足鼓动笙舌才响亮。

④ 酹酒祭鼓敲才昂:踩鼓前,要举行祭祖鼓仪式,酹酒鼓面,祭毕方敲鼓起舞。

Ghongb qeb sal ghongb bub,
就 捡 贾片 就 知道

Ghongb ghok hsek ghongb bongf.
就 拿 理签 就 看见

Fangx caid ghangb gangb nib,
亮 像 尾 虫 萤火

Xend zait laib hlat gas.
清楚 像 个 月亮 透明

Fangx caid ghangb nangl hnaib,
亮 像 下 游 太阳

Gas zait ghabguf hlat.
透明 如 末尾 月亮

Bib bus dangx git nail,
我们 钻 塘 卵 鱼

Bib bus dens git niongx.
我们 钻 场 卵 雉鸡

Bib lob diangd mongl diux,
我们 脚 转 去 门

Bib dut tak mongl zaid.
我们 脚 进 去 家

Bit songx songx nongf khab,
睡 床 床 自 教

Bit qut qut nongf hot.
睡 铺 铺 逢 海

Dail xid ghab diux zongb,
个 哪 门 外 听

捡起贾片就知晓,

握着理签就明白。

像萤火虫样发亮,

如月亮一样放光。

亮得似东升太阳,

明显如十五月亮。

我们跨进鱼卵塘,

我们步入雉蛋窝。^①

我们拔腿转回家,

我们抽身走进屋。

睡在床上床教导,

卧在铺里铺指点。^②

谁在门外悄悄听,

① 我们跨进鱼卵塘,我们步入雉蛋窝:稻田养鱼是苗家的优良传统,主人要修筑鱼塘,保护种鱼,供鱼产卵。苗家男女喜欢头插雉鸡尾翎入塘跳舞。这说明,要有塘和窝供产卵,才能发展,才能传宗接代。这里把贾比作鱼卵、雉蛋,把传贾的地方比作鱼卵塘、雉蛋窝。

② 睡在床上床教导,卧在铺里铺指点:苗家制作床架和棉絮时,事先要选好日子,按贾理贾规举行祭祀仪式。因此,睡觉时,不能忘记贾的教诲。